

Plants and Animals of The Bible. A Translators' Workbook, by Garland Bare, United Bible Societies, 1969. 243 pp.

Translators are indeed indebted to Garland Bare for preparing a book which aims to help them with the translation of Hebrew and Greek words for biblical fauna and flora. The book's contents are divided primarily into the following sections: (a) an index of scripture references (19 pages); (b) an index of English names of all flora and fauna as found in the King James and Revised Standard Versions (approximately 440 different English entries are given); (c) Old Testament animals and animal products (this is the largest section, taking up 122 pages). (d) Then follow the O.T. plant species which cover 58 pages. (e) Finally, New Testament animals and plants are given, these being far fewer in number than the corresponding Old Testament plants and animals.

This book is subtitled "a workbook", and instructions how to use it are given in a useful five-page introduction by Dr. William A. Smalley. Dr. Smalley also discusses problems of finding equivalents in the receptor language.

This book was prepared with the Thai translation in mind and a column labelled "THAI/S.E. Asia" permits the translator familiar with Thai language, plants and animals to see what the Thai equivalents are. Sometimes the Thai equivalent is not a plant or animal at all. These Thai entries are given in both Thai and phonemic script.

Using the book as a workbook, the translator, particularly in South-East Asia, can study the biblical term, its references, the renderings given in the King James and Revised Standard Version and, if he is working anywhere except with New Testament animals, see the Thai equivalent. It is unfortunate that the Thai equivalents are not given in the New Testament animal section.

This can be a most useful tool for translators, provided they take Dr. Smalley's cautions seriously.

WILLIAM D. REYBURN

The New Israel Atlas, Bible to Present Day, Zev Vilnay, H. A. Humphrey, Ltd., London, 1968. 112 pp. £2 15s. 0d.

This atlas, partly because of the ambiguities in the title, caught this reviewer's eye. It is a new atlas, but it is also an atlas concerned with the new state of Israel. Its subtitle, if indeed that is what it is, uses "bible" to mean ancient in contrast to present times. It is co-published with Israel Universities Press which is a division of the Israel Program for Scientific Translations, Ltd.

The atlas appeared originally in Hebrew and is divided into four sections: A. Modern Israel. B. Struggle for Independence. C. Roots in the Past, and D. Proposals for a Jewish State. In brief this is a historical atlas concerned to tell in brief exposition, photographs, colourful charts and maps the story of modern Israel. The Old Testament section begins with Joshua's conquest, leaps ahead touching on Saul, David and Solomon, then to Roman rule, the first Jewish revolt and ends with the British campaign of 1917-18.

While this atlas does not provide a particular geographical help for the reader of the Bible, it has the distinct advantage of placing the biblical scene in the stream of history, even if it flows at times at such speed as to distort. Many readers in Africa and Asia would greatly benefit from reading Vilnay's atlas for it forces the reader to see ancient Palestine, too often a mythical fairyland, as a people and a land caught up in the moving forces of history.

WILLIAM D. REYBURN

CHANGES IN ADMINISTRATION

The Editorial Board of *The Bible Translator* met in El Escorial, Spain, during May, 1969, and authorized the reorganization of several aspects of the administration of the journal. Readers of *The Bible Translator* will want to take note of the following changes:

★ **Subscriptions and Changes of Address:** Send to Headley Brothers Ltd., The Invicta Press, Ashford, Kent, England. All subscriptions will begin with the last January issue.

★ **Free Distribution:** In principle free copies of the journal go only to individuals engaged in Bible translation work. In addition Bible schools and theological colleges located on the mission fields are entitled to free copies. All others are invited to subscribe. See inside front cover.

★ **Review of Mailing List:** Every three years a complete review will be made of all non-paying subscribers. This will be done by the Translations Consultants at the United Bible Societies Triennial Workshop.

★ **Bound Copies and Binders:** This service has been discontinued. Those caring to have bound copies are requested to do so themselves.

★ **Back Issues:** These will be obtainable from the Editor's office.